

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 10

Artikel: Finnlands Menschen im Krieg
Autor: Zucca, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757356>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Finnlands Menschen im Krieg

Bildbericht von der sechswöchigen finnischen Winterreise von André Zucca (Report)

Les Finlandais en guerre

Vues rapportées par notre collaborateur André Zucca au retour d'un voyage de six semaines en Finlande.



Der Divisionskommandoposten von außen. Le P. C. de division vu de l'extérieur.

Auf dem Kommandoposten einer Division. Sechs Kilometer weiter vorne ist eine Schlacht im Gange. Seit fünf Stunden trommelt die russische Artillerie auf die finnischen Stellungen ein. Eben jetzt bekommt der Posten Meldung, daß die russischen Tanks zum Angriff übergehen.

Au poste de commandement d'une division à six kilomètres du front. Il y a déjà cinq heures que l'artillerie soviétique pilonne les positions finlandaises. Les veilleurs viennent de signaler l'assaut des chars ennemis. Mais la route est minée, sous la lampe à acétylène, le colonel attend...



Finnische Infanterie gerüstet, einen Teil. Une patrouille fin de l'inattention des



gruppe passiert russische Stacheldrahtverhaue, nachdem eine Patrouille, mit Scheren aus der Drähte zerschnitten und einen Durchgang hergestellert hat.

landais va tenter un coup de main sur les lignes russes. A l'aide de cisailles, et profitant sentinelles soviétiques, elle se fraye un passage à travers les premières lignes de barbelés.



So sieht das offene Kampfgebiet in diesem nordischen Krieg aus. Es ist die Trostlosigkeit selbst. Ein Stück Lattenzaun, ein zerstörter Futtertrog, eine alte Holzbank und eine Reihe Stacheldrahtverhaue. Hier tobte in den ersten Tagen des Krieges ein verblutender Kampf, bei dem die Russen zurückweichen mußten. Jetzt haben reichliche Schneefälle einen Teil der Spuren dieses Kampfes mit einer weißen Decke überzogen. Im Augenblick zeigt das Thermometer 38 Grad unter Null.

Vue partielle et aspect de profonde dévotion d'un champ de bataille nordique qui fut au début de la guerre finno-soviétique le théâtre de combats acharnés... Un tronçon de barrière, une auge détruite, un vieux banc de bois et des barbelés sont les seuls témoins que les récentes chutes de neige n'ont pas encore recouverts. Au moment où cette vue fut prise le thermomètre marquait 38 degrés sous zéro.



Auf einen Schlitten montierte finnische Feldküche. Im Schutze des Waldes kommen die Mannschaften des Abchnittes zum Essen. Sie fassen: Griesuppe, Haferbrei, Erbsuppe, jeder Mann pro Tag zwei Liter Milch und 50 Gramm Butter.

Cuisine de campagne finlandaise montée sur une luge. Les hommes d'une section viennent toucher leur ration de midi: bouillie de grain ou soupe aux pois. Les combattants finlandais touchent en plus deux litres de lait et 50 grammes de beurre par homme et par jour.



Schweres Maschinengewehr in ausgebauter Stellung. Das ganze Drum und Dran erinnert an einen Bergwerkstollen, wo der Bergmann mit dem Preßluftbohrer bei der Arbeit liegt.

Mitrailleuse lourde en position. L'analogie avec la perforatrice d'une galerie de mine est frappante.



Schutzschild aus Stahlplatten, das die finnische Infanterie für feste Stellungen verwendet. Der frischgefallene Schnee hat das Gerät gut getarnt gegen Sicht von vorn und von oben.

Bouclier en plaques d'acier utilisé dans l'infanterie finlandaise pour les fortifications de campagne. La neige fraîche a soigneusement camouflé la position.



Schwererwundeter finnischer Soldat wird aus der vordersten Linie auf einem Schlitten nach rückwärts abtransportiert. Es ist hier 40 Grad kalt. Bei der Ankunft im Feldlazarett war der Mann tot.

Ce soldat finlandais blessé grièvement est transporté vers l'arrière en luge jusqu'au premier poste sanitaire. Par 40 degrés sous zéro, malgré le prompt secours qu'on lui porta, ce vaillant n'a pas survécu.



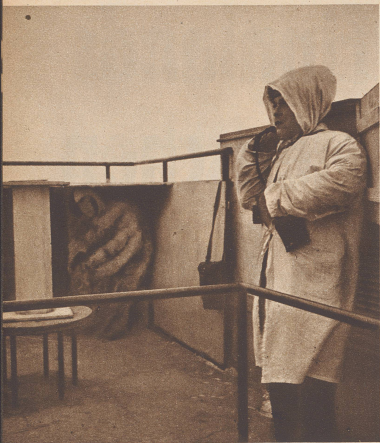
Infanteriekanone in Feuerstellung. Diesem 37-mm-Geschütz schwedischer Herkunft und den Landminen verdanken die Finnen ihre prächtigen Siege über die russischen Tanks.

Canon d'infanterie prêt à faire feu. C'est à cette pièce de 37 mm., de provenance suédoise, que les Finlandais doivent les victoires remportées sur les tanks russes.



Russische Schwärme sind zum Sturmangriff auf eine finnische Stellung im Anrücken. Mit Maschinengewehrfeuer garben, Gewehrfeuer und Handgranaten wird der Angriff auf den Graben abgewiesen.

Des hordes russes attaquent. Les mitrailleuses finlandaises ouvrent le feu et les soldats blancs défendent leur position à la grenade.



Ein Fliegerbeobachtungsposten ist auf einem der höchsten Türme Helsinkis eingerichtet. Es pfeift ein blasser Wind hier oben. Darum sind die Beobachter in Renntierpelze gehüllt, und ihre Füße stecken in Filzschuhen. Mit scharfen Feldstechern suchen sie den Horizont ständig nach feindlichen Fliegern ab. Sind welche entdeckt, wird Meldung an das Stadtkommando erstattet, wo dann mit der Sirene Fliegeralarm gegeben wird.

Poste de guetteurs sur une des plus hautes tours d'Helsinki. Un vent glacé y souffle, mais les observateurs sont vêtus de peaux de rennes. Ils scrutent l'horizon en permanence à l'aide de puissantes lunettes. Si des points dans le firmament trahissent l'approche des bombardiers russes, on avertit les organes de commande de la défense passive, et l'ordre est donné de faire tourner les sirènes.

Unten:

Durch Fliegerbomben zerstörte Lagerhäuser im Hafenviertel von Abo. Après un bombardement de la ville et du port d'Abo.



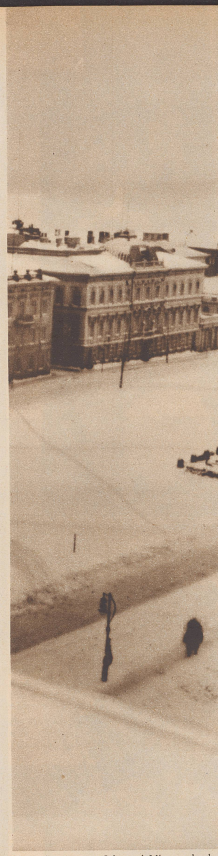
Ein feindliches Fliegergeschwader ist, vom Beobachtungsposten gemeldet, aus dem die Alarmsirenen über die Dächer und durch die Häuser von Helsinki. Von den Straßen Sie haben sich in die Keller und Luftschutzräume begeben.

Une escadrille ennemie est aperçue à l'est par les guetteurs... Les sirènes hurlent passant dans la rue, tous se sont réfugiés dans les caves et abris.



Doppelmaschinengewehr der finnischen Luftabwehr beim Feuern.

Mitrailleuse à double canon de la D.C.A. finlandaise.



Osten im Anzug. Seit zwei Minuten heulen und Pfläzen sind die Menschen verschunden.

depuis deux minutes... Il n'y a plus un



Blick in einen Luftschutzraum während eines Fliegeralarms. Es vergeht fast kein Tag ohne Besuche russischer Flieger, aber die Bevölkerung ist äußerst diszipliniert und hat sich an die unvermeidlichen Gänge in die Keller gewöhnt. Es ist vorgekommen, daß an einem einzigen Tag fünfmal Fliegeralarm gegeben wurde, und daß die Leute sechs Stunden in den Schutzräumen ausharren mußten.

Abri sous le roc pendant une alerte aérienne. Rares sont les jours où se passent sans une visite des avions russes. Mais la population observe une discipline réignée et s'est habituée aux abris sans confort. Il y eut à Helsinki jusqu'à cinq alertes en un seul jour, ce qui obligea les habitants à se frigidifier six heures durant dans les caves souterraines.



Splinter einer Fliegerbombe trafen ein Mädchen und verletzten es schwer. Von der Sanität und den Lottas wird ihm die erste Hilfe gebracht.

Une bombe vient d'éclater. Elle a blessé une fillette qui est secourue par des «Lottas».



Ein von den Finnen erbeutetes russisches leichtes Maschinengewehr. Auf einen Birkenstamm montiert, dient es jetzt zum Beschießen russischer Flieger.

Les Finnois se sont emparés d'une mitrailleuse russe. Montée sur un tronc de bouleau, elle servira d'arme contre avions.



Ein russischer Fliegerangriff ist vorbei. Zahlreich sind die Blindgänger, die nachher aufgefunden werden.

Après un bombardement on trouve de nombreuses bombes non-éclatées.



Eine Abteilung «Lottas» auf dem Weg zu einem weitentfernten Divisionslazarett, wo sie eine andere Abteilung im Pflegedienst abzulösen hat.

Une section de «Lottas» est partie au secours des blessés. Ces vaillantes jeunes filles parcourent à ski une grande distance pour aller relever leurs camarades qui soignent les combattants dans les ambulances divisionnaires.



Vom Dienst zurück. «Lotta», mit Stahlhelm und Rentierfelljacke ausgerüstet, kehrt vom strengen Dienst nach einem Luftangriff ins Standquartier zurück.

Après une attaque aérienne, une «Lotta», coiffée de son casque et revêtue de sa tunique de peau de renne, revient au cantonnement. Elle a accompli son dur service.



Um ihren «Korporal» gruppiert, nimmt eine Gruppe «Lottas» von diesem den Dienstbefehl des Tages entgegen.

Réuni autour de sa «caporale», ce groupe de «Lottas» écoute l'ordre du jour.



Der Tag war streng mit harter Arbeit ausgefüllt. Die Zeit des Lichterlösschens im Lottaheim ist angerückt. Der letzte Blick und der letzte Gedanke vor dem Einschlafen gehören dem Jungen zu Hause.

La journée a été dure... Au cantonnement des «Lottas» l'extinction des feux approche. La dernière pensée de celle-ci avant le sommeil est pour son petit laissé à la maison.

Die «Lottas». Wie in keinem andern Land der Erde sind die Frauen in Finnland für den Kriegshilfsdienst organisiert. Die freiwillige Organisation, in der sie zusammengefaßt sind, nennt sich — nach einer Heldin aus dem Freiheitskrieg von 1808/1809 — «Lotta Svärd». Sie umfaßt rund 150 000 Frauen und ist in zwei Gruppen geteilt: für die Front und für den rückwärtigen Dienst. An der Front besorgen die «Lottas» den Dienst in den Krankenzimmern, der Küche und den Büros. Im Hinterland arbeiten sie im Telefon-, Post-, Gasschutz-, Sanitäts- und Verpflegungsdienst. Ueberall, wo sie hingestellt werden, arbeiten diese nimmermüden Helfer mit der gleichen ruhigen Einsatzbereitschaft wie die Männer. Die «Lottas» sind die guten Geister Finnlands. Ihre Mitwirkung hat mindestens 100 000 Wehrmänner für die Verwendung an der Front freigemacht.

Les «Lottas». En Finlande, plus que dans tout autre pays, les femmes sont organisées pour les services complémentaires. Toutes les Finlandaises jeunes, valides et naturellement bonnes skieuses sont «Lottas». Leur nom vient de Lotta Svärd, héroïne de la guerre d'Indépendance de 1808/09. Elles sont au nombre de 150 000 et divisées en deux groupes, l'un pour les services du front, l'autre pour ceux de l'arrière. Au front, les «Lottas» sont occupées dans les ambulances, dans les cuisines de campagne et dans les bureaux d'état-major. A l'arrière, elles assurent le fonctionnement des postes et téléphones, et travaillent dans les services sanitaires et de défense passive. Où qu'elles soient, elles déploient, à l'instar des combattants, leur infatigable activité avec la même abnégation de leur personne. Leur aide libère au moins 100 000 hommes qui peuvent aller au front arrêter l'ennemi.



Auf der Karelischen Landenge wird die Lage für die Finnen immer bedrohlicher. Vor Wochen schon ist das Vieh aus dem Kriegsgebiet hinter der Mannerheimlinie evakuiert worden.

Dans l'isthme de Carélie la situation des Finnois s'aggrave. Depuis des semaines déjà le bétail a été évacué de cette contrée.



Auch die Autos sind für die Dauer des Winters weiß getarnt. Das ist der Wagen, mit dem unser Mitarbeiter André Zucca während sechs Wochen kreuz und quer durch Finnland fuhr.

En Finlande, même les autos sont camouflées en blanc, telle, ci-dessus, celle de notre collaborateur, M. André Zucca, qui roula pendant six semaines à travers la Finlande.



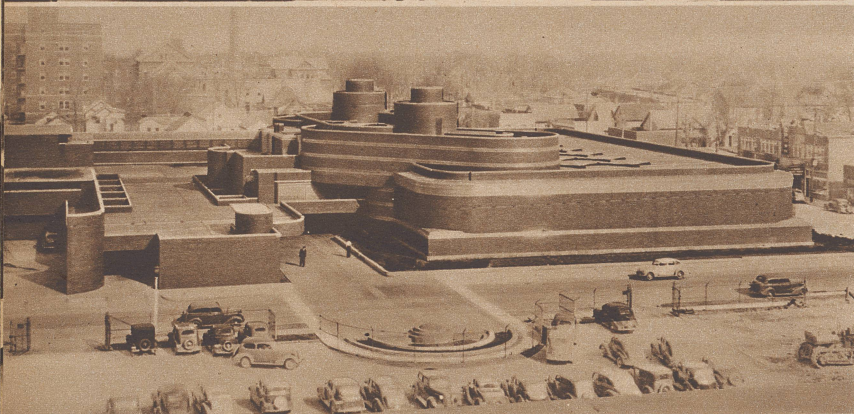
Ein Landpolizist bringt eine Krankenschwester in ein weitabgelegenes Dorf. Das dicke, gutgenährte Pferd — es ist ein eigentliches Universalpferd — trägt mit Leichtigkeit die doppelte Last.

Un agent de la police territoriale mène une garde-malades dans un village éloigné. Son solide cheval porte sans peine la double charge.

Generalfeldmarschall Baron Gustav von Mannerheim, der Oberkommandierende aller finnischen Streitkräfte. Mannerheim ist 72 Jahre alt. Militärisch erzogen im zaristischen Generalstabsdienst, kämpfte er im Weltkrieg 1914—1917 als Führer eines Kavalleriekorps in Galizien und Rumänien. Bei Ausbruch der russischen Revolution kehrte er in seine finnländische Heimat zurück, wo er Freiwillige sammelte, mit welchen er das Land von den russischen Truppen säuberte. Nach Friedensschluß ging er daran, dem Lande eine Armee zu schaffen — eben die Armee, die sich jetzt so tapfer gegen den Eindringling aus dem Osten schlägt.

Le baron Gustave de Mannerheim, maréchal et commandant en chef des forces finnoises. Le maréchal a 72 ans. Il fit son instruction militaire au service d'état-major du tsar. De 1914 à 1917, il combattit en Galicie et en Roumanie comme chef d'un corps de cavalerie. Au début de la révolution russe il rentra dans sa patrie. Il y rassembla des volontaires à l'aide desquels il chassa les troupes russes qui infestaient le pays. Une fois la guerre terminée, il s'appliqua à créer une armée à la Finlande, et cette armée, c'est celle qui retient si vaillamment l'invasion soviétique.





Möchten Sie hier an der Schreibmaschine sitzen?

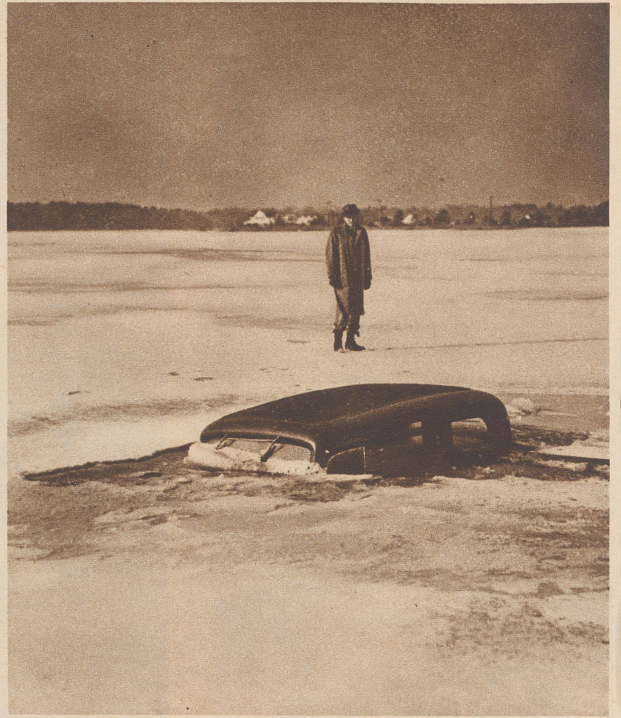
Natürlich steht es in Amerika, in Racine, Wisconsin, dieses Geschäftshaus, das überhaupt keine Einzelfenster hat. Jedoch würden die Glasbänder, die allenthalben die Front des Baues unterbrechen und abschließen, aneinandergereiht, eine Strecke von fast 7 km ausmachen. Auch der riesige, zweihundert Büroangestellte beherbergende Raum, den das obere Bild zeigt, wird durch das breite Glasband sowie durch Oberlicht erhellt; er mißt die Kleinigkeit von 39×63 m; die Heizkörper befinden sich unter dem Fußboden.

Aimeriez-vous travailler dans ces bureaux? En Amérique, comme toujours, on peut voir un immense édifice qui n'a aucune fenêtre. Malgré cela l'éclairage y est très bon, car si l'on mettait bout à bout toutes les vitres qui en forment le plafond et le toit, on atteindrait 7 kilomètres. La photo supérieure montre un bureau où travaillent 200 employés qui n'est éclairé que par son plafond. Les dimensions de celui-ci sont de 39 sur 63 mètres. Les appareils de chauffage se trouvent sous le plancher.

Wer trocknet ihr die Tränen?

Die Freundin im Vordergrund? Das glauben Sie? Und der Aermel, der zur Hand gehört? Wem gehört der? Also dem Herrn mit der Nase. Der trocknet aber auch nicht, denn hier wird überhaupt nicht gewinkt: Ein Konfetti-Fetzlein ist der Braut ins Auge geflogen, als sie in London getraut wurde mit John, dem Heizer des Kreuzers «Ajax».

La fiancée de John, chauffeur du croiseur «Ajax», a reçu un confetti dans l'œil. A qui donc est la main qui essaye de l'en débarrasser?



Es ertrank niemand

Das passierte in Amerika. Während vierzehn Tagen war die Eisdecke des Great River so fest, daß Fußgänger und Wagen ohne Sorge den Fluß überqueren konnten. Aber dann trat Tauwetter ein und das Eis trug die Wagen nicht mehr. Einer versank ganz langsam in den Fluten und setzte sich auf Grund. Wenn das Eis ganz geschmolzen ist, kann der Wagen ans Ufer gezogen werden.

En Amérique. Pendant 14 jours le Great River a été couvert d'une couche de glace si épaisse que piétons et véhicules pouvaient y circuler sans crainte.

Mais bientôt la température s'adoucit et la glace ne put plus supporter le poids d'une auto. En voici une qui s'enfonce et repose maintenant sur le fond du fleuve. Quand la glace aura disparu, elle pourra être halée au rivage.



† Hermann Herold

gewesener Teilhaber des Bankhauses Morgan in Paris, ein Auslandschweizer von Format und großer Philantrop, starb 89 Jahre alt in Chur.

Hermann Herold, grand philanthrope qui fit honneur à notre pays au delà de ses frontières, est décédé à Coire, à l'âge de 89 ans.



«Mir lönd nöd lugg!»

In der Liebe nämlich wollen die zwei Hauptdarsteller nöd lugg la. Das Ganze fängt überhaupt mit hübschen Liebesszenen an in diesem neuesten Schweizer Dialektfilm des Regisseurs H. Haller. Bild: Von links nach rechts Häddy Wettstein, Nelly Ruff, die Hauptdarstellerin Lisa Della Casa, Lilo Aufdermaur.

Scène du film des dialectes suisses, de gauche à droite: Häddy Wettstein, Nelly Ruff, Lisa Della Casa qui tient le rôle principal, Lilo Aufdermaur.



Eine Gasexplosion

Der Blick in diesen Raum gibt einen Begriff von der Wucht dieser Explosion, die sich am 4. März in einem Coiffeurgeschäft in Lausanne ereignete. Eine Frau wurde auf der Stelle getötet, drei weitere Personen wurden schwer verletzt.

Une formidable explosion s'est produite à Lausanne, dans un immeuble de la place Chauderon. Sa violence fut telle que tout le premier étage fut détruit. C'est dans le fond de cette pièce que s'est produite l'explosion. On compte un mort et plusieurs blessés graves.



Den Weg zum Hören

Die meisten «tauben» Kinder haben noch schwache Gehörreste, manchmal als Gehörinseln irgendwo bei den hohen oder tiefen Tönen. Nur sind diese Gehörreste viel zu schwach, um Sprache zu hören und zu verstehen. Mit Hilfe der fortgeschrittenen Technik gelingt es nun, vorhandene Gehörreste aufzustöbern, zu verstärken und dem Sprechunterricht in der Taubstummenschule dienstbar zu machen. Mehr als das! Der Vielhörrapparat öffnet das Ohr der Musik, Freude bereitet als wesentlicher Faktor einer harmonischen Entwicklung. Bild: Unterricht am Hörapparat. Jeder Schüler in der Taubstummenschule Aarau auf Landenhof verfügt über ein eigenes Mikrophon. So hört er nicht nur den Lehrer, sondern auch sich selber und seine Mitschüler.

Des petits sourds écoutent leur maître. La surdité chez les enfants n'est absolue que dans des cas très rares. Certains perçoivent les sons hauts, d'autres les sons bas. Mais ces restes d'ouïe ne suffisent pas pour comprendre une parole. Aujourd'hui, les progrès de la technique ont permis d'en tirer profit, à tel point qu'on a pu introduire l'enseignement parlé dans les asiles de sourds. Plus, l'appareil auditif employé ouvre l'oreille des sourds à la musique ce qui contribue à égayer un peu leur existence. Photo: Leçon avec appareils à l'asile de sourds d'Aarau, chaque élève a son propre microphone, et peut en plus de la leçon du maître entendre ses propres paroles et les réponses de ses camarades.